

聊城大学 2015 年硕士研究生入学考试初试试题

考试科目	[809]翻译与写作	B 卷
适用专业	英语语言文学 外国语言学及应用语言学	
注意事项: 1、本试题共 2 道大题(共 13 个小题), 满分 150 分。 2、本卷为试题, 答题另有答题纸。答案一律写在答题纸上, 写在该试题纸上或草稿纸上无效。 3、答题必须用蓝、黑钢笔或圆珠笔书写, 其它均无效。 4、特殊要求携带的用具请注明, 没有特殊要求填“无”。 _____ 无 _____		
Part I: Translation (100 points)		
Section A: Translating Sentences (4 points each, 40 points)		
Directions: Translate the following sentences.		
<ol style="list-style-type: none">1) 历史长河在这块古老的土地上, 遗存了极为丰富的名胜古迹, 恢宏的古代建筑群, 浩如烟海的古文物。2) 它既带有中国的传统舞蹈特色, 又吸纳了欧洲古典芭蕾的精华。3) 发展不平衡问题依然突出, 缩小贫富差距、共享全球化成果任重道远。4) 北师大已经发展成为师资雄厚、学术声誉远播的著名学府, 并正在向以教师教育为主要特色的世界知名的高水平大学迈进。5) 为了增加东亚地区各奥委会在体育上和文化上的交流, 地区代表于 1991 年 9 月 15 日举行的东亚各国奥委会第一届理事会上首次提出举办东亚运动会的建议。6) The Museum was first housed in a 17th-century mansion which was quickly outgrown by the rapidly expanding collections.7) A decade from now, information technology will in all probability have penetrated every aspect of human activity.8) We see ourselves as a kind of a 21st century Venice, a city-state incorporating the most advanced elements of modern civilization and very quick and nimble in our adjustment to new trends.9) With the improvement of its comprehensive national strength and its international status, China is now increasingly remarkable in the international arena.10) Yesterday, I listened to the presentations made here and I found the most frequently used words are “sustainability” and “localization” media market development and its social responsibility.		
Section B: Translating Passages (30 points each, 60 points)		
<ol style="list-style-type: none">1. 我爱花, 所以也爱养花。我可还没成为养花专家, 因为没有功夫去作研究与试验。我只把养花当做生活的一种乐趣, 花开得大小好坏都不计较, 只要开花, 我就高兴。在我的小院中, 到夏天, 满是花草, 小猫儿们只好上房去玩耍, 地上没有它们的运动场。 花虽多, 但无奇花异草。珍贵的花草不易养活, 看着一棵好花生病欲死是件难过的事。我不愿时时落泪。北京的气候, 对养花来说, 不算很好。冬天冷, 春天多风, 夏天不是干旱就是大雨倾盆; 秋天最好, 可是忽然闹霜冻。在这种气候里, 想把南方的好花养活, 我还没有那么大的本事。因此, 我只养些好种易活、自己会奋斗的花草。		
第 1 页 (共 2 页)		

2. Today we are launching a campaign called “He for She.”

I am reaching out to you because I need your help. We want to end gender inequality—and to do that we need everyone to be involved.

This is the first campaign of its kind at the UN: we want to try and galvanize as many men and boys as possible to be advocates for gender equality. And we don’t just want to talk about it, but make sure it is tangible.

I was appointed six months ago and the more I have spoken about feminism the more I have realized that fighting for women’s rights has too often become synonymous with man-hating. If there is one thing I know for certain, it is that this has to stop.

For the record, feminism by definition is: “The belief that men and women should have equal rights and opportunities. It is the theory of the political, economic and social equality of the sexes.”

Part II Writing (50 points)

It has been said, “Not everything that is learned is contained in books”. Compare and contrast knowledge gained from experience with knowledge gained from books. In your opinion, which source is more important, why?

Write a composition of about 400 words on the following topic. Marks will be awarded for content, organization, grammar, clarity and the appropriateness of your writing.

Book Knowledge vs. Experience